

## How to say: «в Украине» или «на Украине»?

Здравствуйте, друзья! Меня зовут Тамара Жирова. Я филолог, преподаватель русского языка как иностранного. Мои студенты часто спрашивают меня, как правильно: «на Украину» или «в Украину».

Я решила задать этот вопрос человеку, который для меня и для многих моих коллег является большим авторитетом. Это Станислав Чернышов, автор самого популярного учебника русского языка для иностранцев «Поехали!».

T.: - Хочу спросить у Станислава, специалиста по русскому языку, филолога, как всё-таки правильно, «в Украине» или «на Украине»? Очень сложный вопрос.

S.: - Ох, как часто я слышу этот вопрос! Спасибо! Я много раз на него отвечал и сейчас попробую ещё раз. Вы знаете, надо сказать, что, во-первых, этот вопрос - мой ответ на этот вопрос - меняется год от года.

Вопрос мне задают часто и уже очень давно, уже лет десять, наверное. И ответ меняется. Раньше я уверенно говорил: «Мы всегда говорили *на*, можно говорить *на*. Политика не должна влиять на язык.»

Но, во-первых, к сожалению, политика влияет на нашу жизнь и на язык как её часть. Во-вторых, язык тоже меняется, живой язык меняется.

Поэтому я хочу сказать, что мы всегда говорили традиционно «на Украине». Сегодня в официальной политической речи принято употреблять предлог «в».

Я хочу попросить всех участников таких дискуссий быть спокойнее и

Hello, friends! My name is Tamara Zhirona. I am a philologist, a teacher of Russian as a foreign language. My students often ask me what the correct form is: «на Украину» or «в Украину».

I decided to ask this question to a person who is - for me and for many colleagues of mine - a great authority. This is Stanislav Chernyshov, the author of the most popular Russian textbook for foreigners «Поехали!»

T.: - I want to ask Stanislav, a specialist in the Russian language, a philologist what's the correct form, «в Украине» or «на Украине»

S.: Oh, how often I hear this question! Thanks. And I answered to it many times and now I'll try again. You know, I must say that firstly this question, the answer to this question is changing from year to year.

They've been asking me this question often and for a very long time, already for 10 years or so, probably. And the answer is changing. I used to confidently say: "We've been always saying "на." You can say "на." Politics should not affect the language."

But firstly, unfortunately, politics does affect our lives and the language as a part of it. Secondly, the language is also changing, living language is changing.

Therefore, I want to say that traditionally we always used to say "на Украине". Today in an official political speech they normally use the preposition "в".

I want to ask all participants of such discussions to be more calm and friendly,

доброжелательнее, потому что люди, которые используют тот или иной предлог, они просто привыкли так говорить. Как правило, они не хотят никакого зла, они не хотят навредить ни человеку, ни стране.

Я думаю, что сегодня, очень может быть, мы просто видим изменение языковой нормы. Языковые нормы меняются, меняются на наших глазах. Вот мне почти 50 лет, я видел, как изменилась в чём-то норма русского литературного языка. И, возможно, здесь тоже мы живём в период такого изменения..

Т.: Большое спасибо Станиславу за ответ. Но почему есть два варианта, «на Украине» и «в Украине»? Раньше мы все говорили «на Украине». Но фраза «на Украине» произошла от фразы «на окраине». «Край» значит «зависимый регион». После того как Украина стала независимым государством, украинское правительство попросило российское правительство изменить норму русского языка. Это было в 1993 году. И российское правительство стало использовать форму «в Украине» в официальных документах.

Но политики не определяют языковую норму. Языковая норма складывается исторически и изменяется не за день, не за два и даже не за десять лет. Если вы посмотрите в российские словари, литературная норма по-прежнему «на Украине», но политически корректный вариант - «в Украине». Мы сами можем выбрать этот вариант, если это для нас важно. Большое спасибо за внимание. До свидания!

because people who use this or that preposition, they are just used to say that. As a rule they don't mean any harm, they don't want to harm either a person, or a country.

I think today it's very possible, we are just just witnessing the change of the language norm. Language norms are changing, changing in front of our eyes. I am almost 50 years old, I saw how the norm of the Russian literary language changed in some way. And, perhaps, here we are also living in a period of such a change.

Thanks a lot to Stanislav for the answer. But why are there two options, "на Украине" and "в Украине"? We all used to say "на Украине". But the phrase "на Украине" came from the phrase "on the outskirts" ("край"). And "край" means "dependent region." After Ukraine became an independent state, the Ukrainian government asked the Russian government to change the norm of the Russian language. That was in 1993. And the Russian government began to use the form "в Украине" in official documents.

But politicians do not define the language norm. Language norm develops historically and does not change within a day, neither within 2 days, nor within even 10 years. If you look in the Russian dictionaries literary norm is still "на Украине". But the politically correct option is "в Украине". We can choose this option ourselves if it is important to us. Thank you very much for your attention. Goodbye!